

1 - The Suddenness of HAPPY! KISS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] fura

--

[00:00] etsu

--

[00:00] ---

--

[00:00] kiri

--

SIGN Earth Defense Club (lol)

[00:32] kiri

Hey, Kyotaro! There you are!

[00:37] kiri

What's that? A bird?

[00:42] shu

You shouldn't have startled him, Ryo-chin.

[00:44] kiri

I see the animals still love you, at least.

[00:48] kiri

Didn't I catch you napping with a stray cat
in the courtyard not long ago?

[00:53] shu

Did you?

[00:54] kiri

Look at you, you're a mess.

[00:56] kiri

You need to brush your hair.

[00:57] shu

So? What did you want?

[00:59] kiri

Oh, right. You missed a quiz.

[01:03] kiri

I told them you were in
the nurse's office, but...

[01:05] shu

Ah, thank you.

[01:08] kiri

Don't "thank you, yawn" me!

[01:12] kiri

You're gonna get written up again.

[01:15] shu

I'll work it out.

[01:16] kiri

Work it out how?

[01:18] shu

Well, things have always worked out before.

[01:21] kiri

Is that looking on the bright side,
or throwing in the towel?

[01:25] shu

I'm not sure...

[01:26] shu

What do you think it is, Ryo-chin?

[01:28] kiri

How should I know?

[01:30] kazu

Is this indolence I see?

[01:31] kiri

Insolence?

[01:32] kazu

In-do-lence.

[01:34] kiri

Wakura-senpai, you really have
an advanced vocabulary.

[01:38] kazu

Put simply, it means "lazy."

[01:42] kazu

But since things always work out for you,

[01:45] kazu

I can't totally criticize you,
which is the problem.

[01:49] shu

I think I just get lucky.

[01:51] kazu

No, no. Even if it's just luck,
it's impressive.

[01:57] waku

Ryoma-kun, would you make us some tea?

[01:58] kiri

What treats did you bring today?

[02:00] waku

I'm not telling you, Ryoma-kun.

[02:03] waku

Just kidding. It's salt
daifuku from the Takeyado.

[02:07] kiri

Salt daifuku!

[02:08] kiri

What tea do you recommend?

[02:11] waku

Roasted green...

[02:12] kiri

Got it!

[02:13] waku

Just kidding. A bitter black would be best.

[02:15] kiri

R-Right!

[02:18] shu

Hey, Nanao-san.

[02:19] waku

Yes?

[02:20] shu

I've been thinking...

[02:22] shu

Aren't you a little too hard on Ryo-chin?

[02:26] waku

Certainly not.

[02:27] waku

Things do tend to get hard
when he's around.

[02:30] kiri

What do you mean by that?

[02:32] waku

You really want to know?

[02:33] kiri

No, actually.

[02:36] waku

It's because you're so much fun, Ryoma-kun.

[02:41] kiri

I'm... honored.

[02:42] shu

I think I see what you mean.

[02:45] waku

Right?

[02:48] waku

Well, all that aside...

[02:50] waku

The little ones are late, aren't they?

[02:52] do

Hey, hey, hey!

[02:53] do

I told you, it's proof!

[02:54] ban

What's this one board supposed to prove?

[02:57] dogo

I told you, it's proof that people
besides us were in the Defense Club!

[03:02] ban

It's just a silly prank.

[03:03] dogo

What makes you think it's a prank?

[03:06] waku

What's going on, Ichiro-kun? Taishi-kun?

[03:08] shu

Why are you always arguing? Chiro, Tai-Tai?

[03:12] dogo

Taishi says there was no Defense Club!

[03:12] ban

Ichiro says there was a Defense Club!

[03:16] kiri

Hey, little ones. I see you're playing nice.

[03:17] dogo

Little ones? You mean us?

[03:20] ban

That label is extremely inappropriate.

[03:22] ban

Well, maybe it's all right for Ichiro.

[03:24] dogo

Hey, hey, hey! What do you mean,
it's all right for me?

[03:26] ban

Do I really need to explain reality to you?

[03:29] ban

You're a munchkin, Ichiro.

[03:30] dogo

I've gained three millimeters
since the year started!

[03:33] ban

Your math must be off.

[03:35] kiri

So, what's this about the Defense Club?

[03:38] dogo

We're debating whether
there was a Defense Club...

[03:40] ban

...or if there wasn't one.

[03:43] dogo

Nanao-senpai, what do you think?

[03:45] ban

It's just a prank, right?

[03:48] waku

That's a good question...

[03:50] waku

What do you think, Kyotaro-kun?

[03:53] shu

Long ago... or perhaps not so long ago,

[03:58] shu

there were aliens who were
trying to destroy Earth.

[04:01] shu

But others rose up to prevent them,
and this is where they organized.

[04:07] shu

They called themselves
the Earth Defense Club.

[04:11] dogo

You mean, they protected Earth?

[04:13] shu

You think they didn't?

[04:15] shu

What did you think they
were protecting, Chiro?

[04:17] ban

Wait a minute. Shuzenji-senpai,
were you just...

[04:21] shu

...making it up.

[04:25] kiri

I thought it sounded made up.

[04:27] shu

I just thought it would
be neat if it was true.

[04:29] kiri

Yeah, yeah. Let's have tea, everyone.

SIGN The Suddenness of HAPPY! KISS

[04:39] shu

Maybe their enemies were
called the Conquest Club.

[04:43] shu

That would be the opposite of the Defense Club.

[04:44] kiri

Are we still on this subject?

[04:46] shu

Each time I look at that darkened sign,

[04:49] shu

it feels like we've come so far.

[04:52] dogo

Kyotaro-senpai, you sound
like an old man. It's freaky.

[04:56] shu

Is it?

[04:58] shu

I want to get older soon,
so I can spend eternity spacing out.

[05:03] shi

I won't allow it!

[05:06] una

But you don't think adding more
school rules is a bit much?

[05:09] shi

Unazuki-san, you're too soft.

[05:12] shi

If we allow for freedom and independence,

[05:14] shi

Binan High School will deteriorate further.

[05:16] shiro

It's not good right now?

[05:18] shiro

I'm in shock...

[05:19] shi

Of course it's not, Maasa!

[05:22] shi

Indolence and sloth run rampant!

[05:25] shiro

Indolence? Sloth?

[05:28] shiro

I don't understand those words myself.

SIGN Koshigawa Wataru

[05:31] etsu

*I just love the Binan High
School student council!*

[05:35] etsu

The ever-gallant president, Ibusuki Ata-san!

[05:39] etsu

*With his aura of born handsomeness,
vice president Unazuki Taiju-san!*

[05:44] etsu

*And the impish little cutie-pie,
secretary Shirahone Maasa-san!*

[05:49] etsu

They're too bright for my eyes to behold!

[06:03] kiri

Kyotaro, you're like an old man.

[06:06] kiri

You even make breathing
look like too much effort.

[06:09] shu

If I forget to breathe, do remind me.

[06:17] shu

This feels good.

[06:19] shu

Makes me sleepy...

[06:21] kiri

H-Hold it, Kyotaro!

[06:26] kiri

Kyotaro. What's that?

[06:33] ban

Yikes!

[06:37] karl

Wow, I can't believe there's
water in a place like this!

[06:41] karl

Major surprise!

[06:42] kiri

Who's this? A customer?

[06:44] waku

I've never seen him before.

[06:46] karl

Sorry to startle you.

[06:48] waku

No, that's all right...

[06:50] shu

You came here dressed?

[06:53] kar

Should I have taken off my clothes?

[06:55] waku

Well, one usually does.

[06:58] karl

How come?

[06:59] kiri

Isn't it uncomfortable to be in wet clothes?

[07:03] karl

Now that you mention it...

[07:05] karl

But...

[07:13] karl

Now it's all better!

[07:15] dogo

Wow, wow, wow! You're like an animal!

[07:18] karl

Is that strange? Unusual?

[07:23] karl

You don't dry off so easily here?

[07:27] karl

I see!

[07:28] karl

Then... can you do this?

[07:32] dogo

No, no, no!

[07:35] karl

How about this?

[07:39] dogo

I told you, no, no, no.

[07:50] waku

What is this? Magic tricks?

[07:54] karl

That's right, this is our tributary!

[07:58] karl

It's the human realm! Earth!

[08:00] karl

The people, the powers,
and the society are all different!

[08:03] karl

Neat!

[08:05] karl

But this is no time to
stand around starry-eyed...

[08:07] karl

Oh, oh, what was I supposed
to do next, again?

[08:11] dogo

What's a tributary?

[08:12] ban

A territory. Sort of like a colony.

[08:16] karl

I know! I should explain.

[08:19] karl

I need to explain to you... my subjects!

[08:25] karl

I'm Karls, first prince of Honyala Land!

[08:28] karl

I've come to rule over you, happy-style!

[08:33] dogo

What the heck is this? What, what, what?

[08:35] ban

Is that an otter?

[08:36] karl

Oh, drat. I turned back to normal. Tee-hee.

[08:42] shu

I need to trade in my
winning popsicle sticks.

[08:45] karl

Wait, wait! I've got a deal for you!

[08:48] shu

A great offer?

[08:49] karl

Yes! Info on an amazing, surprising bargain!

[08:52] karl

You'll regret it forever
if you let this slip away.

[08:54] waku

Just what is this deal?

[08:56] karl

The Karls Knights are hiring!

[08:58] karl

You get to be my knights for free!

[09:01] karl

You can even help me in my happy reign!

[09:04] karl

Great deal, huh?

[09:08] waku

Right, I need to wash
the curtains in my room.

[09:11] waku

I just forgot, I'm running low on tea.

[09:12] waku

I have a library book to return.

[09:13] waku

Gotta water my flowers.

[09:15] karl

Wait! Wait!

[09:17] karl

Is all that more important
than being a knight?

[09:22] shu

No... it just sounds like a raw deal.

[09:29] karl

Someone is sad.

[09:37] etsu

I never wanted to grow up.

[09:40] etsu

The older I get,

the more dirty and ugly I become.

[09:45] etsu

I don't want to change.

[09:47] etsu

I want to be a child forever.

SIGN 1704th The tradition!!

Pretty Boy Contest

[09:56] etsu

I can't even take part in the
Pretty Boy Contest anymore, either.

[10:00] etsu

I, who was once called an angel,

[10:03] etsu

have shed my wings and fallen to earth!

[10:08] etsu

Who's there?

[10:13] una

I see. What a terrifying story.

[10:16] shira

The world is just packed
full of fear, isn't it?

[10:19] shira

You'd be better off faithfully
serving your ruler, then.

[10:23] etsu

What are you talking about?

[10:31] etsu

Blorf!

SIGN Shuzenji Kyotaro

Born 11/28

Blood Type: B

Sagittarius

Hobbies: Napping and hot baths

Likes: Dorayaki, spacing out

[10:40] kiri

Wh-What happened?

[10:42] shu

Think it got something caught in its throat?

[10:43] kiri

Like what?

[10:45] karl

J... J...

[10:46] shu

Just Google it, asshole?

[10:48] karl

No!

[10:50] karl

Someone is sad.

[10:53] waku

Sad?

[10:55] waku

I suppose there would be.

[10:57] waku

There are 7.5 billion people in the world.

[10:59] waku

They can't all be doing
cartwheels all the time.

[11:01] karl

You're wrong! They all need
to be happy, all the time!

[11:04] waku

Um, you think he's a cult
person or something?

[11:08] kiri

Well, he's not exactly a person...

[11:10] shu

Either way, he doesn't seem like
someone we should get involved with.

[11:14] karl

Wait! Wait!

[11:15] karl

I can't stand having someone sad out there!

[11:17] karl

I want to make him happy!

[11:19] shu

Even though you're an otter?

[11:21] karl

I'm not an otter! I'm Karls!

[11:23] karl

I'm a prince!

[11:24] karl

So c'mon, just work for
me a little, would you?

[11:27] shu

What's with that natural exploitation style?

[11:30] karl

C'mon... Just for a little while!

[11:32] karl

Please! C'mon! Please!

[11:33] shu

Sorry.

[11:34] shu

You can beg me like a louse of an absentee husband all you want, but it's not happening.

[11:36] karl

I'm begging you!

[11:38] kiri

He's getting awfully friendly.

[11:39] shu

Nope, not happening.

[11:42] karl

Darn it... In that case...

[11:51] dogo

That really hurt!

[11:53] ban

Hey, are we at school?

[11:54] dogo

What is this? So bad, so bad, so bad!

[11:57] waku

Somebody's probably calling the cops now.

[11:59] kiri

I'm cold out here! I'm gonna catch a cold!

[12:02] karl

Gentlemen! I'll explain later—

[12:05] shu

You can't throw people out naked in early spring.

[12:08] shu

I'm very cold right now.

[12:09] karl

A little exercise would warm you u—

[12:11] shu

Japanese otters were hunted for their pelts and went extinct as a result.

[12:17] shu

Perhaps you could warm me up.

[12:19] karl

Warm you up?

[12:21] shu

As a pelt.

[12:23] mon

Blorf!

[12:24] all

Blorf! Blorf! Blorf!

[12:28] dogo

I can't tell what they're saying...

[12:31] ban

It sounds like a chorus made up of the world's worst elementary school bullies!

[12:36] stu

Help!

[12:43] kai

Taste the terror of the tone-deaf "blorf!"

SIGN Blorf

[12:48] dogo

Is he behind it?

[12:49] shu

You got it, Chiro.

[12:51] waku

He's producing that "blorf" sound everywhere.

[12:57] waku

Is that the sad person?

[13:00] karl

Yes!

[13:02] karl

He's currently beset by anger and suffering!

[13:05] karl

It's the depths of sorrow!

[13:06] karl

As a prince, I cannot allow my subjects to experience such misery!

[13:10] karl

As the first prince of Honyala Land, Karls de Yutari Honyalala,

[13:13] karl

I'm going to make him happy!

[13:15] karl

My knights of happiness!

[13:18] karl

Come on!

[13:31] karl

Now, make your pledge with a kiss.

[14:11] shu

Magic Knight of the Flowers, Fiore Kiss!

[14:25] kiri

Magic Knight of the Stars, Stella Kiss!

[14:38] waku

Magic Knight of the Moon, Luna Kiss!

[14:51] ban

Magic Knight of the Snow, Neve Kiss!

[15:04] dogo

Magic Knight of Space, Spazio Kiss!

[15:09] dogo

Like the flowers that

bloom across the world...

[15:12] dogo

Like the stars that shine in the night sky...

[15:14] dogo

Like the moon that illuminates
everything below...

[15:17] dogo

Like the snow that gently
embraces the land...

[15:19] dogo

Let's bring happiness to the universe!

[15:22] dogo

We are the magic knights who bring happiness!

[15:25] dogo

Karls Knights Happy Kiss!

[15:30] karl

Knights contract complete!

[15:33] kiri

Hey, this isn't right!

[15:34] kiri

I didn't do that willingly!

[15:36] waku

How did it work, exactly?

[15:38] waku

Brainwashing? Hypnosis? A dream?

[15:40] ban

We shouldn't underestimate that otter...

[15:43] shu

His hand was surprisingly soft.

[15:46] all

That's your comment?!

[15:47] shu

Well, it really was soft. And smooth.

[15:53] kiri

We're flying?

[15:54] waku

It seems we really have become magic knights.

[16:04] dogo

Hey, he's coming after us!

[16:06] ban

No mercy. We'll have to
friggin' crush that guy!

[16:09] kiri

We will?

[16:11] ban

We can hardly stand back and leave the
students of Binan High School in danger.

[16:16] karl

Yes, yes! Go, make them happy!

[16:19] dogo

Hey, you...

[16:19] kar

I'm not the one you should be looking at!

[16:23] ban

Get the hell away from us!

[16:29] dogo

Taishi!

[16:31] karl

Oh. Those aren't for throwing...

[16:36] waku

Wow, those things are powerful!

[16:40] kiri

Wakura-senpai?

[16:45] waku

Just kidding.

[16:49] kiri

We did it!

[16:54] kiri

What do you want?

[16:56] kiri

Why are you doing this?

[16:58] ban

Kirishima-senpai, we're under no obligation to ask for his motivations.

[17:02] mon

I'll tell you!

[17:03] dogo

Hey, whoa, he just started talking!

[17:07] mon

I was once happy.

[17:10] mon

But one day, I became unhappy.

[17:13] mon

Anger and fear. I didn't want to grow up.

[17:13] kiri

Any idea what he's talking about?

[17:14] mon

The older I got, the dirtier
and uglier I would become.

[17:15] dogo

Not a clue.

[17:15] ban

Clueless.

[17:16] waku

You think he's just throwing
a tantrum or something?

[17:17] mon

I didn't want to change.
I wanted to remain a child.

[17:19] mon

No! I'm generously sharing
my fear with others!

[17:23] kiri

Uh, I don't think anyone
wants a piece of that...

[17:25] mon

Shut up!

[17:28] shu

But, hey...

[17:30] shu

Aren't fear and unhappiness
and such relative?

[17:34] kiri

Kyotaro, what are you doing?

[17:36] dogo

I had a feeling one of us wasn't in the shot...

[17:39] ban

I thought the layout artists flubbed it.

[17:41] waku

Just watching, huh?

[17:43] shu

I was rooting for you. Inside.

[17:46] kiri

Even after transforming,
Kyotaro's still Kyotaro...

[17:50] karl

Wait! Let's hear what Fiore Kiss has to say!

[17:53] dogo

Fiore?

[17:57] shu

Well, if you're happy,
you'll think happiness is best, right?

[18:00] mon

Shut up! Happiness is the
first step to depravity!

[18:03] mon

Fear brings people together!

[18:05] mon

It makes them take action out
of anger and dissatisfaction!

[18:07] shu

Yeah, but I hate being brought together.

[18:10] shu

Being alone is easier.

[18:13] ban

He has a point, sort of...

[18:15] dogo

He's being pretty blunt about it.

[18:17] shu

So what's wrong with being happy?

[18:19] shu

Even if it's depravity.

[18:20] mon

What's this? My fear isn't working...

[18:24] shu

Well, "blorf" isn't exactly terror-inspiring...

[18:27] kiri

Kyotaro doesn't have any
hang-ups at all, does he?

[18:30] mon

Hang-ups?

[18:32] mon

You call this a hang-up?

[18:34] karl

Now, my knights!

[18:36] karl

Make him happy at once!

[18:43] shu

Huh? Why are you looking at me?

[18:45] kiri

Couldn't you help us out a little?

[18:47] ban

You sound like a wife
nagging her lazy husband...

[18:49] dogo

I mean, come on! You got the
cool red uniform and all!

[18:53] shu

Being in red doesn't mean
anything in particular.

[18:56] ban

In most stories, being red
means you're the leader.

[19:00] ban

Red brings to mind sun, flame,
heat, blazing blood, etc.

[19:04] ban

That's one theory for why

it's the leader color.

[19:07] ban

Another theory suggests that red is the first color that a child's eye perceives,

[19:12] ban

and so they use red, since children are more likely to recognize it.

[19:17] kiri

That's our Taishi.

[19:19] kiri

He's a font of old lady trivia.

[19:20] ban

I'm not an old lady!

[19:22] dogo

Anyway, red has to be the leader.

[19:25] dogo

Now... Kyotaro-senpai, beat that thing already!

[19:29] shu

Well, I mean, I really don't think red is my color...

[19:34] kiri

I wonder why Kyotaro is our Red, anyway...

[19:37] waku

Maybe because he was first to make the oath kiss?

[19:41] waku

But since Kyotaro is Red, I think it's time he showed his stuff.

[19:44] shu

I'm not Red. But I guess this won't end until I do it.

[19:48] karl

Now, combine your powers to make him happy!

[19:52] karl

Are you happy?

[19:53] karl

Yes!

[19:54] karl

Are you happy?

[19:55] karl

Yes!

[19:55] karl

Are you happy?

[19:56] karl

Yes!

[19:57] karl

Are you happy?

[19:58] karl

Yes!

[19:58] karl

Are you happy?

[19:59] karl

Yes!

[20:00] karl

Let's happy hour!

[20:03] all

Happy and Set!

[20:16] shu

Return to happiness!

[20:19] shu

Happy and Turn!

[20:30] mon

Feels just like heaven!

[20:38] shu

Happy End!

[20:41] etsu

What was I...

[20:44] shu

So your fear was about your voice changing?

[20:47] shu

No need to worry about that.

[20:50] shu

Soon enough, you'll become an old man in every way there is.

[20:53] shu

Not just your voice.

[20:55] etsu

Old man?

[21:06] shu

I was trying to encourage him...

[21:08] kiri

You messed up.

[21:10] waku

But maybe it's a good chance for him to learn more about himself.

[21:15] karl

Yeah! Because "happy" isn't something you search for!

[21:17] karl

It's something you feel!

[21:19] karl

You did a great job for your first time as magic knights.

[21:22] karl

Let's work together from now on!

[21:25] ban

From now on?

[21:26] dogo

How long do we do this, exactly?

[21:27] karl

Until either Furanui or I become king,
and your sentence...

[21:32] karl

I mean, your contract is fulfilled
and your Happybraces disappear.

[21:35] dogo

Happybraces?

[21:36] ban

Furanui?

[21:38] karl

Happybraces are those bracelets from before!

[21:42] karl

Furanui is my little brother.

[21:44] kura

Brother?

[21:45] fra

Prince Karls.

[21:49] fra

I shan't let you defeat me.

[21:52] fra

I am the true heir to the
throne of Honyala Land,

[21:54] fra

and better suited to rule over our subjects.

[21:57] dogo

Oh wow, so cute!

[21:59] ban

Though what he's saying is fairly outrageous.

[22:09] fura

If you attempt to stand against me...

[22:12] fura

I shall do all I can to eliminate you.

[22:15] fura

With the Furanui Knights... the Edelstein!

SIGN HAPPY Recipe

SIGN Next Episode

SIGN Next time: "Let's happy kiss our way to HAPPY Recipe"

SIGN Princes Karls and Furanui compete to become king of the magical realm, Honyala Land.

SIGN Happyocracy or reign of fear... Which will rule in the human world?

SIGN

Revision #1

Created 2026-01-29 04:20:19 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:20:19 UTC by whimsee